

# Les dictionnaires

## 1. Naissance d'un dictionnaire = stabilité relative de la langue

### a) Avant les dictionnaires

1ères approches définitoires des mots à partir des **gloses** (brèves remarques pour traduire en latin vulgaire ou en langue romane les mots latins qui n'étaient plus compris par les clercs du Moyen Age).

→ 8<sup>e</sup> s. : glossaire de Riechenau accompagne une vulgate de la Bible de St Jérôme (+ de 1000 mots expliqués ou traduits).

→ 1286 : Feuilletts du *Catholicon* de l'Italien Johannes Balbus (5<sup>e</sup> partie consacrée à un glossaire de la langue latine, avec équivalences synonymiques et tentatives de rédaction d'articles)

→ 1125-1273 : *Summa Teologica* de St Thomas d'Aquin ouvrage de nature encyclopédique : les connaissances sont classées méthodiquement, par domaines.

N.B.

*Dictionarium ou vocabularium* = dictionnaire bilingue

*Thesaurus* = listes unilingues

### b) Les dictionnaires plurilingues

A la Renaissance : mobilité des érudits dans toute l'Europe

→ 1502 : le *Calepin*

Le *Dictionarium* du Bergamasque **Ambrogio Calepino** (10 langues) devient célèbre en France sous le nom francisé de son auteur, *Calepin* (aujourd'hui, *calepin* signifie : petit carnet) .

→ 1539 : le *Dictionnaire françoislatin* (**Robert Estienne**) = dictionnaire bilingue retourné, conçu à partir du *Dictionarium latinogallicum* (1538) en faisant figurer en premier lieu les mots français. 10.000 entrées présentées alphabétiquement.

Pendant un siècle 2 filons se développent:

- amplification des commentaires rédigés en français et suppression de la traduction latine ⇒ naissance progressive du dictionnaire monolingue. Cf. en particulier le *Thresor de la langue françoise tant ancienne que moderne* de **Jean Nicot** (1606) avec place du latin très réduite.

- développement des dictionnaires bilingues français-langue vivante. Explication des mots et exemples précèdent les équivalences en langue étrangère. *Dictionarie of the French and English Tongues* (1611) de Randle Cotgrave, *Thresor des deux langues françoise et espagnolle* (1621) de César Oudin.

### c) Les dictionnaires monolingues du XVII<sup>e</sup> siècle

- 1680 : premier dictionnaire monolingue de langue : *Diction(n)aire françois comprenant les mots et les choses*

publié par **Pierre Richelet** (1631-1694) – 25.000 entrées- 2 volumes – Rééditions jusqu'en 1759

Dictionnaire extensif et descriptif de la langue, illustré par des citations d'auteurs.

Regroupement par ordre alphabétique

Ancêtre du *Littré* et du *Robert*.

**-1690 : premier dictionnaire monolingue de type encyclopédique : *Dictionnaire Universel contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes***

Publié par **Antoine Furetière** (1616-1688) – 40.000 entrées – 3 volumes - Rééditions jusqu'en 1771

Dictionnaire très extensif, encyclopédique, avec description de la langue mais surtout centré sur la description du référent (idée ou référent concret). Dictionnaire de connaissances.

Ancêtre du *Grand* ou *Petit Larousse* du 20<sup>e</sup> siècle.

**-1694 : premier dictionnaire institutionnel : *Dictionnaire* de l'Académie**

L'Académie française créée en 1635 ne publiera son 1<sup>er</sup> dictionnaire que 60 ans après sa création.

18.000 mots -2 volumes – Renouvelé en 1979, réédition en cours

Dans un premier temps : regroupements des mots par racine.

Mots décrits en synchronie (extraits de la langue du moment). Exemples basés uniquement sur des citations forgées par les Académiciens (pas de citations d'auteurs) .

Exclusion d'une grande partie des vocabulaires techniques (qui seront introduits dans les éditions ultérieures) .

Dictionnaire sélectif et prescriptif qui défend le bon usage.

**d) le travail encyclopédique du XVIII<sup>e</sup> s.**

L'encyclopédie n'enregistre pas des mots mais répertorie des concepts, des thèmes (désignés par des mots) auxquels correspondent des connaissances que l'on doit pouvoir relier entre elles.

L'*Encyclopédie* de **Diderot** et **d'Alembert** = véritable répertoire général des connaissances humaines du Siècle des Lumières (28 volumes publiés entre 1751-1772) . Grande importance littéraire, philosophique, historique de l'entreprise.

A la suite de l'*Encyclopédie*

→ les dictionnaires encyclopédiques privilégieront les illustrations

→ de nombreux dictionnaires spécialisés verront le jour.

## 2. Quelques dictionnaires modernes

### a) dictionnaires commerciaux

Dictionnaires encyclopédiques	Dictionnaires de langue
photos, graphiques, noms propres	définition, usage , étymologie
- décrit prioritairement <b>la chose</b> représentée par le mot - dictionnaire de connaissance	- privilégie la description de l'usage du <b>mot</b> - ne retient que ce qui est utile pour le fonctionnement du langage
- Privilégie le vocabulaire technique - Regroupement des familles sous le même article - Tendance homonymique : polysémie et homonymie traitées dans des articles séparés. - Ne traite pas la synonymie et l'antonymie.	- Ouverture aux lectures (vocabulaires régionaux) gestion des composés traités à la suite des sens (chapeau de paille). - Renvoi à d'autres articles par un système d'astérisque (*). - Tendance polysémique: Polysémie et homonymie traitées dans le même article. - Traite la synonymie et l'antonymie
<b>Ex :</b> <b><i>Petit Larousse</i></b> : 87000 mots (noms propres + noms communs)	<b>Ex:</b> <b><i>Petit Robert</i></b> : 67000 entrées (noms communs) <b><i>Littre</i></b> (basé sur des textes plutôt anciens et classiques)

## **b) Dictionnaires institutionnels**

### ***Le Trésor de la langue française.***

Dictionnaire de langue, élaboré au sein du CNRS sous la direction de Paul Imbs puis de Bernard Quemada.

Corpus : base Frantext = 3650 textes de l'ancien français au 20<sup>e</sup> siècle (80 % de textes littéraires, 20% de textes scientifiques) et plus de 180 millions de mots-occurrences.

450.000 entrées

Chaque article se présente comme une monographie et contient, entre autres, une rubrique historique et étymologique, des renseignements sur la fréquence des mots enregistrés ...

**Accès direct et gratuit au TILF :**

**<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>**

### ***Le Dictionnaire de l'Académie :***

Dictionnaire de langue et d'usage → descriptif et prescriptif : indique le bon usage.

« ni encyclopédique, ni historique, ni analogique, ni même étymologique ». « Le *Dictionnaire* de l'Académie est celui de l'usage, simplement et suprêmement, le *Dictionnaire* du bon usage, qui par là sert, ou devrait servir, de référence à tous les autres. Telle est l'ambition, mesurée mais persévérante, qui guide les académiciens français ».

**Accès à la 8<sup>e</sup> édition (1932-1935) :**

**<http://atilf.atilf.fr/academie.htm>**

**Accès à la 9<sup>e</sup> édition (1994- )**

**<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm>**

**- Pour en savoir plus sur les dictionnaires français, consultez :**

**<http://www.dictionnaires.culture.fr/page2.html>**

**- Dans la bibliographie du cours :**

**Aino Niklas-Salminen ( 1997) : *La lexicologie* , Armand Colin, pp. 94-110**

## Exemple du traitement d'un mot dans les différents dictionnaires : atoll

### Petit Robert

**Atoll** : [atɔl] n.m. –attôle 1773 ; atolon 1611 ; mot des îles Maldives, par l'angl. ♦Récif corallien annulaire des mers chaudes, enfermant un lagon\* communiquant avec la mer. *Des atolls.*

### Petit Larousse

**Atoll** : n.m. (mot des îles Maldives) . Île annulaire des mers tropicales, constituée par des récifs coralliens entourant une lagune centrale, le *lagon*.

### Dictionnaire de l'Académie

1)\***ATOLL** : n. m. XVIII<sup>e</sup> siècle, *attôle*. Emprunté, par l'intermédiaire de l'anglais, de *atolu*, en divehi, langue indo-aryenne des Maldives.  
GÉOGR. Île constituée de récifs coralliens en forme d'anneau, entourant un lagon

### Trésor de la langue française

**ATOLL**, subst. masc.

**GÉOL.** Île basse corallienne, en forme d'anneau, qui renferme une lagune (lagon) pouvant communiquer avec la mer par une ou plusieurs passes :

1. Chacun sait que les êtres vivants sont susceptibles de fabriquer des substances minérales, parfois localisées dans le corps (c'est le cas de nos os), d'autrefois servant de support à des colonies d'êtres inférieurs, comme les *coraux*, les *madrépores* des mers chaudes, dont la prolifération donne naissance à des *récifs*, *barrières*, **atolls**.

Ch. COMBALUZIER, *Introd. à la géol.*, 1961, p. 87.

*P. métaph.*

1. [Pour désigner un lieu] :

2. Le flanc sonore de la colline répercutait les bruits, portait, d'un **atoll** maraîcher cerné de maisons à un « parc d'agrément », les nouvelles.

COLETTE, *Sido*, 1929, p. 20.

2. [Pour désigner une pers.] :

3. C'est drôle comme la chose d'écrire (*sic effatus Ubu*) devenue professionnelle vous dégoûte et détache de vous-même (...). Le fond n'a pas changé. Tu sais qu'il est fort simple. Mais entre *Moi* et *moi*, les choses et les autres ont élevé un *anneau de corail*. Je suis **Atoll**.

VALÉRY, *Correspondance* [avec Gide], 1890-1942, p. 508.

**Rem.** La forme *attolon* (ou *attollon*) est auj. inusitée.

**PRONONC. ET ORTH.** : [atɔl]. On écrit également *attoll* (cf. *Lar.* 19<sup>e</sup>, GUÉRIN 1892, *Pt Lar.* 1906, *Ortho-vert* 1966), *attolle* (cf. *Lar.* 19<sup>e</sup>), *attole* (cf. *Ac. Compl.* 1842, BESCH. 1845, *DG*), *attol* (cf. GUÉRIN 1892, *Nouv. Lar. ill.*, QUILLET 1965). Autres formes *attolon*, *attollon*.

### ÉTYMOL. ET HIST.

**I.** 1. 1611 *atolon* (F. PYRARD, *Discours de voyage des François aux Indes Orient.*, 38 ds *ARV.*, p. 66 : Ces isles [l'ensemble des Maldives] sont divisees en treize provinces qu'ils nomment **Atolons**. En chacune desquelles il y a un chef qu'ils appellent Naybon); 1615 *atholon* (*Voyage de Fr. Pyrard de Laval*, I, 173, *ibid.*); 2. 1637 *atollon* (P. D'AVITY, *Le Monde ou la descript. gén. de ses quatre parties; Asie*, 714, *ibid.*, p. 67); 3. 1694 *attollon* (CORN.); „vieux`` ds GUÉRIN 1892.

**II.** 1. 1773 *attôle* (BOURDÉ DE VILLEHUET, *Manuel des Marins* ds *ARV.*, p. 69); 2. 1845 *atoll* (C. LYELL, *Principes de géol. ou Illustr. de cette science* [trad. de l'angl. par M. Meulien], t. 2, p. 561 : Quant

aux dimensions des **atolls**, il a été reconnu que quelques-uns des plus petits, parmi ceux que Beechey a observés dans la Mer Pacifique, n'avaient qu'un mille de diamètre).

I empr. au maldivien (indo-aryen) *atolu* « *id.* » prob. à rattacher au singhalais *ātul* « à l'intérieur » (YULE et BURNELL, *Hobson-Jabson, A Gloss. of Colloq. angl.-indian words*, cité par KÖNIG, p. 18), allus. à la lagune qui constitue l'intérieur de ces îles. Cet empr. a dû se faire directement (*cf.* ARV., *loc. cit.* citant à juste titre Pyrard qui véhicule des termes de lang. autochtones); le port. *atollon* plausible pour des raisons hist. et mentionné comme intermédiaire par KÖNIG, DAUZAT 1968, BL.-W.<sup>5</sup>, FEW, t. 20 et *DEI* n'est attesté ni ds DALG. ni par MACH. et l'esp. *atolón* n'est attesté que dep. 1831; l'ital. *atollo* (XVII<sup>e</sup> s., *DEI*), l'angl. *atollon* (1625, PURCHAS, *Pilgrims* ds *NED*) sont, soit des empr. directs, soit des empr. au fr. Pénétration en fr. I 1 : mot cité comme étranger, I 2 terme fr. introd. dans la lang. des géogr. par d'Avity, utilisation de Pyrard; I 3 terme définitivement entré dans la lang. : Corneille, utilisation de d'Avity. II prob. par l'intermédiaire de l'angl. *atoll* (MACK. t. 1, p. 216; *NED*; KÖNIG, *op. cit.*; ARV., *op. cit.*; LOK. § 132), attesté dep. 1832 (LYELL, *Princ. Geol.*, t. 2, p. 285 ds *NED*, texte dont II 2 est la trad. fr.); terme répandu par Darwin (1843, *Coral-Reefs*, 107 ds *NED*), pour raison hist. : îles Maldives passées au XIX<sup>e</sup> s. sous domination angl.; de même : all. *atoll* (XIX<sup>e</sup> s., DUDEN *Etymol.* 1963), ital. *atollo* (XIX<sup>e</sup> s., *DEI*) viennent de l'angl. Forme *atôle* dep. 1773 empr. à l'angl. (ARV., *op. cit.*, p. 69 : Bourdéd de V. officier de la Cie des Indes Orientales étant en rapport fréq. avec coloniaux angl.).

**STAT.** Fréq. abs. littér. : *Atoll*. 13. *Atollon*. 1.

**BBG.** ARV. 1963, pp. 65-69. BACH.-DEZ. 1882. BAULIG 1956. BOUILLET 1859 (*s.v.*

*atole*). DAINV. 1964. Géogr. t. 3 1968. GEORGE 1970. GRUSS 1952. KÖNIG 1939,

p. 18. LE CLÈRE 1960. MACK. t. 1 1939, p. 216.